

UJEDINJENE
NACIJE



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T
IT-05-88-A
Datum: 11. septembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orié, predsjedavajući
sudija Bakone Justice Moloto
sudija Christoph Flüge

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 11. septembra 2012.

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU VUJADINA POPOVIĆA ZA PRISTUP
POVJERLJIVIM INFORMACIJAMA IZ PREDMETA MLADIĆ**

Tužilac protiv Popovića i drugih (IT-05-88-A)

Tužilaštvo
g. Peter Kremer

Obrana Radivoja Miletića
gđa Natacha Fauveau Ivanović
g. Nenad Petrušić

Obrana Drage Nikolića
gđa Jelena Nikolić
gđa Stéphanie Bourgon

Obrana Vujadina Popovića
g. Zoran Živanović
gđa Mira Tapušковиć

Obrana Ljubiše Beare
g. John Ostojić
g. Theodor Scudder

Obrana Milana Gvere
g. Dragan Krgović
g. David Josse

Obrana Vinka Pandurevića
g. Peter Haynes
g. Simon Davis

Tužilac protiv Ratka Mladića (IT-09-92-T)

Tužilaštvo:
g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Obrana Ratka Mladića:
g. Branko Lukić
g. Miodrag Stojanović

I. ISTORIJAT POSTUPKA I ARGUMENTACIJA STRANA U POSTUPKU

1. Dana 14. avgusta 2012. odbrana Vujadina Popovića (dalje u tekstu: Podnosilac zahtjeva) podnijela je zahtjev u kojem traži pristup povjerljivim *inter partes* materijalima iz predmeta *Tužilac protiv Ratka Mladića* (dalje u tekstu: Zahtjev, odnosno predmet *Mladić*), u kontekstu jedne ranije odluke Vijeća po zahtjevima Radivoja Miletića i Drage Nikolića, saoptuženih u predmetu *Popović i drugi* (dalje u tekstu: Odluka po Miletićevom i Nikolićevom zahtjevu).¹ Podnosilac u Zahtjevu traži pristup povjerljivim materijalima uključujući povjerljive transkripte rasprava na zatvorenim sjednicama, povjerljive dokazne predmete uvrštene u spis, kao i povjerljive odluke i naloge koji se odnose na dokaze.² Zahtjev se ograđivana sve *inter partes* materijale koji se odnose a) na događaje u Srebrenici 1995. godine; b) na organizaciju, strukturu i hijerarhiju Vojske Republike Srpske, a posebno na odnos i kontakte Ratka Mladića i Vujadina Popovića; i c) na nastanak direktiva, posebno direktiva op. br. 7 i 7/1.³ Podnosilac zahtjeva tvrdi da se djela i ponašanje optuženog Vujadina Popovića, preklapaju s optužbama protiv optuženog Ratka Mladića, u vezi s događajima u Srebrenici.⁴ Podnosilac zahtjeva tvrdi da to pokazuje postojanje veze između dva predmeta, što predstavlja legitimnu forenzičku svrhu za potrebe odobravanja zatraženog pristupa.⁵

2. Dana 28. avgusta 2012. tužilaštvo je odgovorilo na Zahtjev, izjavljujući da se ne protivi odobravanju pristupa specifikovanom povjerljivom *inter partes* materijalu iz predmeta *Mladić*, pod uslovom da važe isti uslovi koji su određeni Odlukom po Miletićevom i Nikolićevom zahtjevu i da se pristup ograniči na materijal relevantan za teme već navedene u Zahtjevu.⁶

¹ Zahtjev Vujadina Popovića za pristup povjerljivim informacijama iz predmeta *Mladić*, 14. avgust 2012., par. 2, 4.; Odluka po zahtjevima Radivoja Miletića i Drage Nikolića za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Mladić*, 5. juli 2012.

² Zahtjev, par. 2, 4.

³ *Ibid.*

⁴ Zahtjev, par. 3.

⁵ *Ibid.*

⁶ Odgovor tužilaštva na Zahtjev Vujadina Popovića za pristup povjerljivim informacijama iz predmeta *Mladić*", 28. avgust 2012., par. 1-2.

II. MJERODAVNO PRAVO

3. Vijeće podsjeća i upućuje na mjerodavno pravo koje reguliše odobravanje zahtjeva za pristup povjerljivom *inter partes* materijalu iz drugih predmeta u kojima rješava Međunarodni sud, iznijeto u ranijoj odluci.⁷

III. DISKUSIJA

4. Vijeće se uvjerilo da je Podnosilac konkretno identifikaovao povjerljive *inter partes* materijale za koje traži pristup. Nadalje, Vijeće konstatuje da postoji geografsko, vremensko i materijalno preklapanje između krivičnih djela za koja je Vujadin Popović osuđen u vezi sa Srebrenicom, i optužbi protiv optuženog u ovom predmetu, Ratka Mladića. U tom smislu, legitimna forenzička svrha je dokazana i Vijeće ocjenjuje da će odobravanje pristupa vjerovatno pomoći u pripremi odbrane Podnosioca zahtjeva.

5. Što se tiče materijala koji podliježe pravilu 70, Vijeće smatra da se pristup takvom materijalu Podnosiocu zahtjeva može dati samo nakon što davalac materijala da svoj pristanak za objelodanjivanje Podnosiocu zahtjeva. Relevantna strana dužna je da Sekretarijatu identifikuje svaki takav materijal koji podliježe pravilu 70 i da zatraži pristanak davaoca materijala za objelodanjivanje.

6. Vijeće dalje smatra da se materijal u vezi sa zaštićenim svjedocima za koji su izdati nalozi za odgođeno objelodanjivanje mora isključiti iz pristupa eventualno odobrenog ovom odlukom. Iako je postoji mogućnost da takav materijal za Podnosioca zahtjeva ima forenzičku vrijednost, ta potencijalna vrijednost ne preteže nad težinom koju Vijeće mora pridati bezbjednosti i zaštiti žrtava i svjedoka, u skladu sa članovima 20(1) i 22 Statuta Međunarodnog suda i pravilom 75(A) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).

7. Vijeće napominje da zatražene kategorije materijala mogu da obuhvataju dokazni materijal koji sadrži osjetljive informacije koje za Podnosioca zahtjeva imaju vrlo malu ili nikakvu vrijednost. Vijeće smatra da sljedeće kategorije nemaju forenzičku svrhu i da

⁷ Odluka po zahtjevu odbrane za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Krstić*, 21. mart 2012. (dalje u tekstu: Odluka o pristupu u predmetu *Krstić*), par. 3– 9.

Prijevod

stoga treba da budu izuzete iz pristupa eventualno odobrenog ovom odlukom: naknade za troškove odbrane, privremeno puštanje na slobodu, procesna sposobnost, izvještaji nadležnog ljekara, podnesci Sekretarijata s izvještajima vještaka u vezi sa zdravstvenim pitanjima, najava neprisustvovanja u sudnici, modaliteti suđenja, zaštitne mjere, nalozi *subpoena*, video-konferencijske veze, nalozi za redigovanje javne verzije transkripata i javnih prijenosa pretresa; raspored svjedočenja svjedoka, pristupanje svjedoka, prisustvo svjedoka, izvršenje naloga za hapšenje, izvršenje kazni, zdravstveno stanje optuženog, obavještenja o postupanju u skladu s drugim odlukama o pristupu.⁸ Iako neke od navedenih kategorija nisu izričito obuhvaćene zahtjevom Podnosioca, Vijeće ih ovdje uključuje radi jasnoće i dosljednosti u odnosu na ranije odluke.

8. Najzad, iz razloga sudske ekonomičnosti i uzimajući u obzir aktualnu fazu postupka u predmetu *Mladić*, pristup povjerljivim *inter partes* materijalima odobrava se na trajnoj osnovi, u skladu s ograničenjima utvrđenim ovom odlukom.

IV. DISPOZITIV

6. Iz navedenih razloga i na osnovu pravila 54 i 75 Pravilnika, Vijeće

ODOBRAVA Zahtjev;

NALAŽE tužilaštvu i Mladićevoj odbrani da, na trajnoj osnovi, Sekretarijatu identifikuju povjerljivi *inter partes* materijal iz predmeta *Mladić* za objelodanjivanje Podnosiocu zahtjeva uključujući povjerljive transkripte pretresa na zatvorenim sjednicama, povjerljive dokazne predmete koji su uvršteni u spis i povjerljive odluke i naloge u vezi sa dokazima, koji se odnose na sljedeće teme, uz ograničenja utvrđena u paragrafima 5–7 ove odluke:

- (i) događaji u Srebrenici 1995. godine;
- (ii) organizacija, struktura i hijerarhija Vojske Republike Srpske; i

⁸ Odluka u predmetu *Miletić i Nikolić*, par. 10; Odluka o pristupu u predmetu *Krstić*, par. 12; *Addendum* uz Odluku po zahtjevu odbrane za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Krstić*, 24. maj 2012.; Odluka po zahtjevu Radovana Karadžića za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Mladić*, 18. oktobar 2011., par. 16–17.

Prijevod

- (iii) nastank direktiva, a posebno direktiva op. br. 7 i br. 7/1;

NALAŽE tužilaštvu i Mladićevoj odbrani da bez nepotrebnog odgađanja utvrde koji od zatraženih materijala koji se koriste kao dokazi u predmetu *Mladić* podliježu odredbama pravila 70 Pravilnika, da od davalaca tih materijala zatraže pristanak za objelodanjivanje Podnosiocu i da, kada dobiju pristanak, Sekretarijatu identifikuju taj materijal;

TRAŽI da Sekretarijat Podnosiocu objelodani sljedeći materijal:

- (i) povjerljivi *inter partes* materijal koji ne podliježe pravilu 70, kada ga tužilaštvo i Mladićeva odbrana identifikuju u skladu s ovom odlukom; i
- (ii) materijal koji podliježe pravilu 70, kada ga tužilaštvo i Mladićeva odbrana identifikuju nakon što dobiju pristanak davalaca na osnovu pravila 70;

NALAŽE Podnosiocu zahtjeva da, ako je objelodanjivanje precizno navedenim osobama iz javnosti direktno i konkretno neophodno za pripremu i prezentiranje njegovih dokaza, Vijeću podnese zahtjev za takvo objelodanjivanje. U smislu ove odluke, "javnost" znači i uključuje sve osobe, organe vlasti, organizacije, pravna lica, klijente, udruženja i grupe, osim sudija Međunarodnog suda, osoblja Sekretarijata, tužioca i njegovih predstavnika, kao i Podnosioca zahtjeva, uključujući branioce i sve osobe koje učestvuju u pripremi odbrane koje djeluju s instrukcijom ili ovlaštenjem Podnosioca zahtjeva za pristup povjerljivom materijalu iz ovog predmeta. "Javnost" također uključuje, bez ograničenja, članove porodice i prijatelje Podnosioca zahtjeva, optužene i branioce u drugim predmetima ili postupcima pred Međunarodnim sudom, sredstva javnog informisanja i novinare;

NALAŽE da, ukoliko povjerljivi materijal bude objelodanjen u javnosti za potrebe pripremanja odbrane Podnosioca zahtjeva – uz prethodno odobrenje Vijeća – svako lice kojem povjerljivi materijal bude objelodanjen mora biti obaviješteno da mu je zabranjeno da umnožava, reprodukuje ili objavljuje, u cijelosti ili djelimično, bilo koju povjerljivu informaciju ili da tu informaciju objelodani bilo kojem drugom licu, kao i da dotično lice, ako mu takva informacija bude dostavljena, mora da je vrati Podnosiocu zahtjeva čim mu dotična informacija više ne bude potrebna za pripremu odbrane Podnosioca zahtjeva;

Prijevod

NALAŽE Podnosiocu i svim licima koja učestvuju u pripremi njegove odbrane i koja djeluju po instrukcijama ili ovlaštenju Podnosioca zahtjeva za pristup povjerljivom materijalu iz ovog predmeta, kao i svim drugim licima za koje je Vijeće posebnom odlukom već odobrilo pristup, da nijednom pripadniku javnosti ne smiju objelodaniti imena svjedoka, njihovo boravište, transkripte iskaza svjedoka, dokazne predmete ili bilo koju informaciju koja bi omogućila identifikaciju svjedoka i povrijedila povjerljivost obezbijedena postojećim zaštitnim mjerama;

NALAŽE da Podnosilac i sva lica koja djeluju po instrukcijama ili ovlaštenju Podnosioca zahtjeva za pristup povjerljivom materijalu iz ovog predmeta vrate Sekretarijatu povjerljivi materijal koji dobiju u posjed čim im on prestane biti potreban za pripremu odbrane Podnosioca zahtjeva;

NALAŽE da nijedan element ove odluke ne utiče na obaveze objelodanjivanja tužilaštva na osnovu pravila 66 i 68 Pravilnika; i

POTVRĐUJE da, shodno pravilu 75(F)(i) Pravilnika, sve zaštitne mjere određene bilo za kojeg svjedoka u predmetu *Mladić* ostaju na snazi u predmetu protiv Podnosioca zahtjeva.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/
Alphons Orie,
predsjedavajući sudija

Dana 11. septembra 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]